

勒菲弗尔“重写”理论视域下的张维为自译研究 ——以 *The China Wave: Rise of a Civilizational State* 为例

张建平, 高琳琨, 余艳如

(江西理工大学 外国语学院, 江西 赣州 341000)

摘要: 著名政治学者张维为所著《中国震撼: 一个“文明型国家”的崛起》是对中国发展理念、发展道路、发展实践的精辟理论总结。该书英译本 *The China Wave: Rise of a Civilizational State* 推出后, 受到全球政要、国际主流媒体及英语读者的广泛关注和好评, 成为构建中国特色话语体系、讲好中国故事的成功范例。通过以勒菲弗尔的“翻译即重写”理论为分析框架, 从意识形态、诗学以及赞助人系统三个角度, 分析三者对译者翻译过程的操纵。研究发现: 译者对英文版的内容进行调整的方法, 即 70% 是汉语文本的翻译, 30% 为改写、重写或调整, 明显受到了意识形态这只“看不见的手”的操纵; 由于英汉民族不同的诗学传统, 诗学因素无形中在字词、句法和修辞等层面操纵着译者的翻译抉择; 为了更好地促进英译本在英语世界中的流通和接受, 作为英译本主要赞助人的上海世纪出版集团, 就像一只“看得见的手”, 左右着翻译活动的全过程。

关键词: “重写”理论; 张维为; 自译; 意识形态; 诗学; 赞助人

中图分类号: H 315.9

文献标识码: A

文章编号: 1009-895X(2024)04-0299-06

DOI: [10.13256/j.cnki.jusst.sse.220527271](https://doi.org/10.13256/j.cnki.jusst.sse.220527271)

Zhang Weiwei's Self-translation of *The China Wave* from the Perspective of Lefevere's Rewriting Theory

ZHANG Jianping, GAO Linkun, YU Yanru

(School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou 341000, China)

Abstract: Authored by Zhang Weiwei, a renowned Chinese political scientist, *The China Wave: Rise of a Civilizational State*, is an incisive narrative of China's development concept, model and practice. Published by Singapore's World Century Publishing Co. Ltd., the English version of the book has attracted global attention from politicians, mainstream media and English readers. It became a successful example of constructing China's political discourse and telling China's story to the world. Upon discussing the translation features of the English version with corresponding examples, this paper, with André Lefevere's "rewriting" theory as the framework, analyzes the impacts of the three inter-related components, i.e., ideology, poetics and patronage, on the manipulation of the translator's rendition process. The results show that: the so-called "70/30 approach", by which roughly 70% is to translate the original text, and the remaining 30% is to rewrite or revise the source text, spontaneously results from the "invisible hand" of

收稿日期: 2022-05-27

基金项目: 江西省文化艺术科学规划项目(YG2022176); 2022年度江西省学位与研究生教育教学改革研究项目(JXYJG-2022-128)

作者简介: 张建平, 男, 教授。研究方向: 科技翻译、学术外译。E-mail: ffsjust@163.com

ideology. The manipulation of poetics, or literary traditional differences between Chinese and English, is reflected in the translator's lexical, syntactic and rhetoric choices. For the wider global impact of the English version, Shanghai Century Publishing Cooperation, as the patron of the translation project, also exerted a profound influence on the translation process.

Keywords: rewriting theory; Zhang Weiwei; self-translation; ideology; poetics; patronage

进入新世纪以来,随着综合国力的不断增强,我国逐渐走近世界舞台中央,这引起了世界的兴趣和关注,但也带来了不理解、误解乃至曲解。在西方主导下的全球话语体系中,“中国威胁论”自20世纪90年代以来甚嚣尘上。在此背景下,中国如何通过提升自己的话语效力,向世界说明中国,让世界读懂中国,成为亟需解答的问题。复旦大学中国研究院院长、著名政治学者张维为所著《中国震撼:一个文明型国家的崛起》(以下简称《中国震撼》)一书从全新的角度,通过对世界各国的观察,并对各国的情况加以理性分析,赋予“中国模式”丰富而深刻的内涵,提出了中国作为一个“文明型国家”崛起的命题。该书是张维为探讨中国崛起的代表作之一,一经推出即广受读者好评,先后荣获第五届中华优秀出版物奖、第四届优秀通俗理论读物奖等殊荣,于2011年9月被时任国家副主席习近平推荐给来华访问的世界银行行长佐利克,迄今已累计销售上百万册。

目前学界对张维为的研究大多聚焦于其提出的“中国模式”内涵,以及如何构建“中国话语体系”,对张维为译者身份的关注几乎为零。中国也有不少作家或学者,如张爱玲、林语堂、萧乾等,选择亲自翻译自己的作品,这些人的共同之处是均有着极高的双语水平,同时熟悉目的语读者的文化背景和阅读习惯。近年来,学术界关于“作者译”和“译者译”的讨论热度只增不减。张维为是《中国震撼》的作者和译者,讨论他的“作者自译”具有很好的研究意义。本文拟从勒菲弗尔重写理论角度出发,探讨意识形态、诗学和赞助人三个因素对张维为自译本 *The China Wave: Rise of a Civilizational State* 产生的影响,试图还原其译文生成背景,分析其翻译策略和技巧,以期为探讨翻译在中国形象塑造和话语体系构建方面提供启示。

一、张维为与《中国震撼》的英译

构建中国特色话语体系,推动中华文化走出国

门走向世界,需要以翻译作为手段和媒介^[1]。20世纪80年代中期,张维为曾担任邓小平和其他中国领导人的英文翻译,长期在位于日内瓦的联合国总部担任同声传译,熟悉西方读者的思维和阅读习惯。作为复旦大学中国研究院院长,他还是一位成果丰硕的政治学者,曾在《纽约时报》等英语国家主流媒体上发表过多篇关于中国经济与政治体制改革、中国发展模式、比较政治、外交政策以及两岸关系的文章。这些精准表达中国道路和中国话语研究的文章,兼顾了英语读者的文化背景和阅读感受,准确地传达了“中国模式”的内涵。

由于《中国震撼》起先是为中国的读者写的,鉴于英汉语言及文化之间的巨大差异,其英文版需要的不仅仅是传统意义上的翻译。在该书英译本 *The China Wave: Rise of a Civilizational State* 的前言中,张维为曾提到他最终采用了“三七开”的方法来完成这项具有挑战性的翻译任务,即:大约70%的工作是翻译原文,尝试传达原文的含义、风格和语气;剩下的30%本质上是重写,目的是为了英语读者更容易阅读此书^[2]。2015年, *The China Wave: Rise of a Civilizational State* 在新加坡世纪出版社(World Century Publishing)推出,并进入全球主流分销和传播渠道,受到读者们的广泛欢迎。欧美国家的主流媒体,如英国《经济学人》(*The Economist*)、美国《纽约时报》(*The New York Times*),都对该书给予了极高的评价,认为这本书对“中国模式”理论进行了精辟有力的总结,把中国的崛起定义为一个五千年文明与现代国家重叠的“文明型国家”、一种新的发展模式、一种独立政治话语的崛起。新加坡前外交部长杨荣文(George Yong-Boon Yeo)认为,该书的出版可以加深世界对中国发展模式的认识及其中国对世界带来的影响^[2],终结了“文明的终结”(putting an end to “the End of Civilization”)^[2]。前新加坡常驻联合国代表马凯硕(Kishore Mahbubani)评价道:中国的崛起是这个时代最重要的叙事,而西方世界未能理解其价值所在,世界迫切需要更多像张维为

这样的中国故事讲述者来提供中国学者的叙事视角^[2]。美国华盛顿大学将 *The China Wave: Rise of a Civilizational State* 列为该校国际关系专业学生的必读书目^[3]。通过联机计算机图书馆中心的在线编目联合目录 (WorldCat) 世界馆藏情况进行检索发现,该书英文电子版现已被英国、美国、德国、澳大利亚、荷兰等 30 多个国家和地区的 1 085 家图书馆收藏^[2]。可以说,该书成功“走出去”并“走进来”是建构中国话语的新尝试,也是中国人用自己的话语和叙事体系来探讨中国发展模式,向世界说明中国,让世界读懂中国,成为中国话语与西方世界沟通的“标杆”^[4]。

二、重写理论视域下的张维为自译

在访问了一百多个国家和地区后,张维为将自己对这些国家和地区的社会历史的研究和洞察,结合科学的数据进行分析,撰写了《中国震撼:一个文明型国家的崛起》一书。书的开头介绍了全球形势发生的深刻变化,作者将中国近代史与新民主主义革命相结合,探讨中国成为“文明型国家”的原因。同时,该书展现了中国从 20 世纪 80 年代改革开放以来取得的巨大成就。张维为用广博的阅历和深邃的目光,对中国这个拥有着五千年历史的文明古国的崛起进行了深入研究,总结了当代中国一个文明型国家、一种中国发展模式和一种思想理念等三个方面的“崛起”^[5]。作者通过翔实数据和例子来论述自己的观点,将中国与西方国家从宏观与微观相结合的层面进行对比,用数据说话,说服力极强。例如:在论述“高铁奇迹与中国标准”时,作者将日本与中国的高速时速进行对比;在讨论“中国人均 GDP 等有关的统计和排名”时,作者引入“货币的购买力平价 (PPP)”和“中国人的房产”两个因素来驳斥“中国 GDP 总量居世界第二的含金量不高,因为中国的人均 GDP 只有日本的十分之一”这一观点。这些数据和事实有力地驳斥了西方世界对中国的偏见,向世界说明了“中国模式”可能为世界政治经济带来的启示。因此,中国开辟的现代化新道路蕴含着丰富的文化价值观因素,为人类文明多样性提供了丰厚滋养^[6]。

《中国震撼》的英译本目的在于让国外读者重新认识中国,理解“中国模式”,打破西方话语壁垒,向世界展示一个全面、真实、立体且自信的“文

明型国家”,进而营造良好的国际发展环境。在英译本前言中,张维为提到,由于该书最初的定位是汉语读者,所以在对汉语文本进行翻译时,只停留在语言层面的忠实是远远不够的,而应该将其放到中西文化比较的宏观层面中进行综合分析^[2]。作为该书的作者兼译者,张维为学习翻译出身,精通双语,加上国际关系学者的工作背景,对英语国家语言及文化有透彻的了解。为了更好地向英语读者表达自己的观点和精准传达中国模式的内涵,在繁忙的教学科研工作之余,他选择自己来承担该书的英译工作。在完成这项翻译任务时,他采用的是所谓“三七开”(70% 的工作是翻译原文,其余 30% 本质上是重写)的方法。以下探讨的是意识形态、诗学和赞助人三个因素对译者翻译过程的影响。

(一) 张维为自译中的意识形态重写

意识形态指的是翻译活动发生时,译者所处的历史语境中的主流社会观念,主要反映在社会政治、个人或群体的文化观念等因素之间,比如读者的阅读习惯、译者的文化身份、译文在译语文化中的交际目的等^[7]。一方面,意识形态决定了译者在翻译时所选择的策略和方法;另一方面,意识形态也影响译者对源语语言 and 文化的理解和表达。这时,译者就需要采取相应的策略和方法进行调整^[8]。

例 1 This endeavor is by no means easy and bound to encounter difficulties and challenges, and there was even a tragic accident involving a collision between two second-tier D-type trains (at 200-250 km/h) in the spring of 2011 near the city of Wenzhou, causing a death toll of 40 passengers, but this accident occurred after the D-type trains had been in safe operation for four years, carrying over 700 million passengers.

上述这段英文在《中国震撼》中文版中并没有与之对应的内容,在这之前,作者描述了中国高铁事业的迅猛发展。受到意识形态的“操纵”,为积极宣传中国高铁的速度与力量,客观认识事物的两面性,译者增加了中国高铁 D 型列车撞车事件,表明中国高铁在快速发展的同时,也面临着困难与挑战,但中国高铁并没有因此受到打击,而是以此敲响警钟,在未来更加谨慎地追求既定发展目标。

例 2 If we are freed from ideological hangups, we may come to see that what has happened over the past three decades in China is arguably the greatest

economic and social revolution in human history: over 400 million people have been lifted out of poverty, with all the implications of this success for China and the rest of the world.

例2是张维为在《中国震撼》英译本中的补充翻译,在汉语文本中同样没有相对应的表述。如斜体部分所示,这里没有明确政府为“脱贫工作”的施动者,但受到意识形态的“操纵”,译者将其处理为被动句,侧面突出中国政府的作用,使外国读者明白中国之所以能够取得脱贫攻坚的伟大成果,都是中国政府带领中国人民不断奋斗的结果。

例3通过长达百年的不懈努力,我们已经建立了一个由上、中、下三层结构组成的强大的现代国家,形成了空前统一的政府、市场、经济、教育、国防、外交、金融、货币、税收体系。

译文 Today's China, with the aforementioned three structures, has established an unprecedented modern state system which includes a unified government, market, economy, education, law, defense, finance and taxation, and the Chinese state is among the most competent ones in the world, as shown by its organization of the Olympic Games in 2008 and its guidance for the country's economic growth.

在例3中,译文斜体部分属于译者增译的内容。一方面,用北京成功举办奥运会的例子来佐证“中国是世界上最具有竞争力的国家之一”;另一方面,受到源语文化意识形态的影响,译者肩负着积极宣传中国形象的使命,从而用事实向西方国家展示中国发展取得的巨大成就。

(二)张维为自译中的诗学重写

重写理论认为,诗学指作品的内部环境,包括两个要素:一个是文学要素,涉及到文化手段、情节结构与艺术象征、文化形式、题材、原型人物形象塑造等;另一个是社会功能要素,即文学作品在某个特定社会体系结构中应该充当何种社会角色,或者文学作品应当具体充当何种角色^[9]。诗学影响着词语、修辞和整体风格的翻译^[10]。中国历史悠久,文化博大精深,在《中国震撼》中文版本中,张维为使用了大量成语、历史典故或带有中国历史文化特色的词汇、句子等,因为国外主流诗学对中文文化负载词接纳度较低,且英文中多长句和复合句,逻辑清晰,结构严谨。鉴于此,为了让英文读者理解并接受其观点,充分照顾到国外主流诗学的特点,

译者对这些内容进行了适当的补充翻译,增加了相应的背景信息,使得译文更加通俗易懂。

例4中国的房价那么贵,大学毕业生根本买不起房子,甚至连婚房都没有,这能算国家崛起吗?

译文 Is China's rise real if its housing prices are so exorbitantly high that college graduates cannot afford an apartment or even a marital home?

一方面,汉语表达重意合,词语或分句之间不用语言形式手段连接,句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达。在例4中,“中国的房价那么贵”,“大学毕业生根本买不起房子,甚至连婚房都没有”,和“这能算国家崛起吗?”之间没有表示前后逻辑关系的连接词,但是汉语读者还是能清楚理解作者要表达的意思。另一方面,英文表达重形合,常用各种形式手段的连接词、分句或从句,注重显性连接,注重句子形式,注重结构完整,注重以形显意。因此,译者迁就了西方主流诗学,采用增译法,重新整理原文句子内部的逻辑关系,增加连接词组“so...that”引导结果状语从句,增译连词“if”引导条件状语从句。这样的翻译使文本更加通顺,符合英语读者的阅读习惯。

例5中国有句古训“取法乎上,得乎其中”,如果你的标准就是美国这个有诸多缺陷的政治和经济制度,那你最后得到的恐怕连他的一半都没有,还会把自己的优势全部丢光。

译文 As an ancient Chinese saying goes, “Aim high to even get half”. If you aim for the flawed American political and economic system, you will not even get half of it and will eventually lose all your own strong points.

在原文中,“取法乎上,得乎其中”的意思是用最高等级的准则要求自己,最终得到的可能是中等的预期结果,提倡做事情要高标准、严要求,这在汉语读者看来很好理解。但是,这句古语在英文中并没有对应的表达,如何让受众理解和读懂这句话需要译者做出相应调整。为达到更好的传播效果,张维为没有按照字面翻译,而是选择意译法,将其内在含义传达出来。

例6这有点像中国古代“田忌赛马”的故事。田忌的总体实力不如对手,但在孙子的指导下,通过对上、中、下马的重新组合,利用了自己的某些相对优势,取得了比赛的胜利。

译文 This reminds me of the famous Chinese story about Tian Ji's horse racing in the 4th Century

BC. The story goes like this: General Tian Ji of the Qi state was perplexed by his constant failures in horse racing, and Sun Bin, a great military strategist and descendant of Sun Tzu, the author of the famous *Art of War*, counseled him to rearrange his horses in such a way that his best horse would compete with the second-best horse of his opponent, his second-best horse would compete with his opponent's worst horse, and his worst horse would compete with his opponent's best horse, and eventually General Tian Ji won the race two to one. The philosophy of the story is to make best use of one's relative and asymmetrical strength in any competition with one's more powerful competitors.

在汉语文化中,“田忌赛马”是一个历史故事演化而来的成语,揭示了如何善用自己的长处去对付对手的短处,从而在竞技中获胜。在原文中,张维为只用一两句话简单介绍,这是因为“田忌赛马”的故事在汉语文化语境中家喻户晓,没有必要多费笔墨。但是,该故事在英语国家中是个文化空缺,如果简单直译成“Tian Ji's horse racing”,受众可能会觉得不知所云,在阅读时会产生理解障碍。因此,译者在此处进行了大幅度的重写,增补了该典故相关的历史背景。

(三) 张维为自译中的赞助人重写

赞助人是对文学系统发挥规约性作用的实体,包括系统内外两种:系统内的赞助人指某一领域的专业人士、译员和批评家^[1],系统外的赞助人包括个人、宗教团体、大众传媒、政治集团和出版商等,他们可以利用其意识形态、经济利益、地位等各种权力资源来重写文本^[12]。在策划《中国震撼》英文版时,上海人民出版社特地请作者张维为对英文版的内容进行了调整。内容方面,中文版的八章改为英文版的六章,中文版前五章内容大致未变,后三章在英文版中压缩为一章,对涉及中国与印度、东欧等国比较的章节作了调整和删节。此外,英文版还增加了2011年作者与美国学者福山在国际论坛上的辩论,并以“历史终结论的终结”为题收尾。经过调整后的英文版更适合英语读者的阅读习惯。上海人民出版社总编辑王为松表示,在保证出版物质量的基础上,该社努力扩大出版物的传播效果,在奏响主旋律、宣传正能量的同时,致力于讲好中国故事,向世界传播好中国声音^[4]。所以不难看出,译者对《中国震撼》英译本的重写符合赞助人的要求。

例7 绝大部分发展中国家都没有进行过真正的土地改革,所以穷人的处境比中国要悲惨得多。

译文 In comparison, most developing countries have never experienced genuine land reforms, so their poor have neither land nor housing, and are indeed far poorer than their Chinese counterparts, who have both land and private housing thanks to the country's land reform.

在原文中,作者对中国的土地改革,只是一笔带过,原因在于,普通中国读者大都了解土地改革的背景及成就。而英语读者可能就对此不甚了了。为了达到交际意图,让英语读者能理解土地改革给中国发展带来的深刻影响,译者对原文本进行了大幅度重写,解释了大多数发展中国家的穷人处境悲惨的深层次原因:“their poor have neither land nor housing and are indeed far poorer than their Chinese counterparts, who have both land and private housing thanks to the country's land reform”。(意为:在大多数发展中国家中,穷人既没有土地,也没有私人房产,实际上,他们比中国的低收入人群生活条件要差得多。在中国,由于实行了土地改革,即使是农村的底层民众也有自己的宅居地和房产。)

例8 投资教育,注重人才的战略性培养。虽然中国应试教育问题严重,产生领军人才和创新人才的机制不畅,但这篇文章注意到中国整体劳动力基础教育的迅速发展,以及对数学和科学教育的重视。文章称:“我们也需要这样做。中国的小孩已经走在我们子女的前面。”

译文 Education Matters. Although China “doesn't produce many Nobel Prize winners”, as Powell claims, China invests heavily in the basic education of the workforce: After decades of investment in an educational system that reaches the remotest peasant villages, the literacy rate in China is now over 90%. (The U.S.'s is 86%.) And in urban China, in particular, students don't just learn to read. They learn math. They learn science. The article claims that fundamentally, they are getting the basics right, particularly in math and science. We need to do the same. Their kids are often ahead of ours. And it all starts with the emphasis families put on the importance of education. That puts pressure on the government to deliver a decent system.

该英译文引自美国学者 Bill Powell 在美国的

Time Magazine 发表的一篇题为 *Five Things the US Can Learn from China* 的评论,他建议美国从五个方面向中国学习。由于该文篇幅较长,在此只引用其中第二条有关中美基础教育现状的对比。在原文中,张维为对此只进行了简要概括;而在英文文本中,译者采取了类似于“回译”(back translation)的方法,直接引用 Bill Powell 有关中国基础教育发展成就的论述。这样的处理,对于英语读者来说,无疑增强了观点的说服力。

三、结语

本文从勒菲弗尔提出的“翻译即重写”理论角度入手,从意识形态、诗学以及赞助人三个角度,结合译例,逐一分析了这三种因素对张维为翻译过程的操纵。研究发现,译者对英文版的内容进行调整的方法,即 70% 是汉语文本的翻译,30% 为改写、重写或调整,受到了意识形态这只“看不见的手”的操纵。在意识形态上,中西主流意识形态和读者思维观念的差异影响了张维为的翻译;在诗学因素方面,由于英汉民族不同的诗学传统,无形中在字词、句法和修辞等层面操纵着译者的翻译抉择^[13];为了更好地达到英译本在英语世界中的流通和接受目的,作为英译本赞助人的上海世纪出版集团,就像一只“看得见的手”,左右着翻译活动的全过程。

学术外译是向世界译介中国学者著作、传播中国学术的重要途径,其本质是在国际学术语境里发出中国声音,用中国声音说中国道理^[14]。就如何提升中国的国际话语权和国际影响力,中国特色对外话语体系的译介、引进和传播可谓是扮演着举足轻重的角色,在相当大的程度上,它影响着中国国际形象的塑造^[15]。*The China Wave: Rise of a Civilizational State* 作为对外话语体系译介与传播的成功案例,书中描述的中国发展模式以及塑造的“文明型国家”形象对中国特色话语的传播起到了很好的示范作用,让外国读者得以了解真实的中国社会和中国人的真实生活图景。

参考文献:

[1] 潘智丹,杨俊峰. 翻译在中国特色话语体系构建中的

作用[J]. *山东外语教学*, 2019, 40(6): 105-112.

[2] ZHANG W W. The China Wave: Rise of A Civilizational State [M]. Hackensack: World Century, 2012.

[3] 文景. 中国三部曲: 讲好中国故事, 让中华文化“震撼”世界 [EB/OL]. (2017-09-12)[2022-02-10]. <https://mp.weixin.qq.com/s/rtxkY-TTkZ13XJrXnij-A>.

[4] 王为松. 上海人民出版社: 让世界触摸中华文化脉搏 [EB/OL]. (2016-12-26)[2022-02-10]. <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2016/1226/c403994-28977823.html>.

[5] 荆桂英. 浅析《中国震撼》的艺术价值[J]. *科技经济市场*, 2014(11): 229.

[6] 李莹. 中国共产党与中国式现代化: 探索、阐释与意义[J]. *上海理工大学学报(社会科学版)*, 2021, 43(4): 386-391;398.

[7] 毛文俊,付明端. 操纵理论视阈下的葛浩文翻译策略研究——以葛译莫言小说为例[J]. *外文研究*, 2018, 6(1): 78-82.

[8] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2009.

[9] LEFEVERE A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

[10] 徐珺,肖海燕. 《论语》英译的改写与顺应研究[J]. *外语学刊*, 2018(4): 95-101.

[11] 张青青. 改写理论之赞助人系统——武翌对《大云经》与《华严经》翻译的操纵[J]. *外国语文*, 2011, 27(6): 125-128.

[12] 王东风. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵[J]. *中国翻译*, 2003, 24(5): 16-23.

[13] 张建平,陈紫璇,李珍. “中国风·客家情”孔子学院海外文艺巡演主持词的英译——基于生态翻译学的视角[J]. *江西理工大学学报*, 2022, 43(2): 73-77.

[14] 张建平,陈洁凤,饶文悦. 生态翻译学“三维”转换视角下的学术外译研究——以《中国特色解决民族问题之路》的英译为例[J]. *江西理工大学学报*, 2020, 41(6): 111-116.

[15] 胡安江. 中国特色对外话语体系的研究现状述评与研究路径探索[J]. *北京第二外国语学院学报*, 2020, 42(5): 3-17.

(责编: 朱渭波)